**KLABAUTERMANN**

Im 19. Jahrhundert will die Lloyd’s Schifffahrtsgesellschaft ein großes Schiff von Bremerhaven nach Amerika schicken. An Bord befindet sich u.a. ein junger Matrose. Ein erfahrener Matrose erzählt ihm vom Klabauterman: Man sieht ihn nicht, aber man hört ihn immerzu regelmäßig hämmern. Dann ist alles in Ordnung. Fängt er aber eines Tages an, hektisch und unregelmäßig zu klopfen, dann bedeutet das großes Unheil für das Schiff. Und sollte man jemals den Klabautermann zu Gesicht bekommen, dann stünde das Sinken des Schiffes unmittelbar bevor.

*Au XIXème siècle, la compagnie maritime Lloyd’s veut envoyer un grand navire depuis Bremerhaven vers l‘Amérique. A bord, se trouve entre autres un jeune marin. Un marin expérimenté lui parle du «Klabautermann», le génie annonciateur des naufrages: on ne le voit pas, mais on l’entend qui frappe continuellement, de façon régulière, avec son marteau. Alors c’est que tout va bien. Mais si un jour il se mettait à frapper de façon affolée et irrégulière, cela annoncerait un grand danger pour le navire.*

In der Nacht, bevor das Schiff den Hafen verlassen soll, hört der junge Matrose ein hektisches, unregelmäßiges Hämmern. Er läuft zum Kapitän, weckt und warnt ihn. Der Kapitän nimmt ihn aber nicht ernst.

*Dans la nuit qui précède l’appareillage, le jeune marin entend un martèlement affolé, irrégulier. Il court à la cabine du capitaine, le réveille et l’avertit. Mais le capitaine ne le prend pas au sérieux.*

Am nächsten Tag steigt ein so dichter Nebel auf, dass sie noch eine Nacht am Kai verbringen müssen. Die Matrosen vertreiben sich ihre Zeit mit Rum.

*Le lendemain, un brouillard très épais se lève. Si épais, qu’ils doivent passer une nuit supplémentaire à quai. Les marins tuent leur temps en buvant du rhum.*

In der 2. Nacht untersucht der junge Matrose das Schiff gründlich. Dabei erblickt er den Klabautermann. Er rennt zum Kapitän, weckt und warnt ihn. Der Kapitän aber lacht und sagt: “Wenn ich so viel Rum getrunken hätte wie du, würde ich auch den Klabautermann sehen!“

*Pendant la 2ème nuit, le jeune marin inspecte le bateau de fond en comble. C’est alors qu’il aperçoit le génie annonciateur des naufrages, le «Klabautermann». Il court à la cabine du capitaine, le réveille et l‘avertit. Mais celui-ci rit et dit: „ Si j’avais bu autant de rhum que toi, je verrais aussi le «Klabautermann»!*

Der verängstigte Matrose geht von Bord. Am nächsten Morgen ist der Nebel verschwunden. Das Schiff verlässt den Hafen… und versinkt noch am selben Tag.

*Le marin apeuré, quitte le navire. Le lendemain, le brouillard s’est levé. Le bateau quitte le port… et coule le jour-même.*

Figuren:

* 1 junger Matrose
* 1 erfahrener Matrose
* 1 Kapitän
* 3 weitere Matrosen
* 1 Statist (aus einer anderen Gruppe) für den Klabautermann

Jeder Darsteller hat seinen Doppelgänger: ein deutscher Schüler spricht den französischen Part und umgekehrt.

*Personnages:*

* *1 jeune marin*
* *- 1 marin expérimenté*
* *1 capitaine*
* *3 autres marins*
* *1 figurant( provenant d’un autre groupe) pour le „Klabautermann“*

*Chaque acteur est doublé: l‘élève français joue son rôle en allemand et vice-versa.*